

MAPA MĚSTA
STADTPLAN • CITY MAP
1:7 500

KADAŇ

0 m 100 200 300



Legenda • Zeichenerklärun • Legend

[Yellow arrow]	Hlavní silnice, jednosměrná ulice.
[Yellow road]	Hlavní silnice, železniční trať, jednosměrná ulice.
[Blue road]	One way road
[Grey road]	Ostatní silnice, pěší zóna • sonstige Straßen, Fußgängerzone • other roads, pedestrian zone
[Dashed road]	Chodník, cesta, Fußweg, Weg, pavement, road
[Yellow square]	Železniční stanice, autobusové nádraží.
[Yellow square]	Hauptbahnhof, Bahnhof, Busbahnhof.
[Yellow square]	main highway, station, bus station
[Green square]	Tankstelle, Supermarket, filling station, supermarket
[Red square]	Kostel, motorový sloup, Kirche, Pestäule.
[Red cross]	police, nemocnice, lékárna • Polizei, Krankenhaus, Apotheke • police, hospital, pharmacy
[Red circle]	Kino, pošta, bankomat, Kino, Postamt, Bankautomat • cinema, post office, dispenser
[Blue cloud]	vodní plocha, potok, les • Wasserfläche, Fluss, Wald • lake, river, forest

Mapa Kadánu – památky

Radniční věž / Rathaussturm / Town hall tower

■ Kadánská dominanta z počátku 16. století měří bezmála 54 metrů a v rámci prohlídky můžete navštívit její ochoz, který je ozdobený chlívem v podobě psa – k němu se váže pověst o kráteži a trestu. Interiér věže zaujme kapli, vježdjmoucí oltáři nalezeny mji. ostatky sv. Václava, stejně jako bytem věžního se sklípkovou klenbou. ■ Die Kadener Dominante aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts ist beinahe 54 m hoch. Im Rahmen einer Besichtigung können Sie den Wandgang besuchen, der mit einem Wasserspeier in Form eines kleinen Hundes verzert ist – mit dem eine Legende über Diebstahl und Bestrafung verbunden ist. Das Innere des Turmes zeigt eine aufwändige Holzdecke, die mit dem Zellengewölbe. ■ This tower, the most striking building in Kadáň, is just under 54 metres high. The tour of the building includes a visit to the outside gallery, completed with a gargouille in the shape of a dog and associated with an old tale of crime and punishment. There are two main items of interest inside the tower. The first is its chapel, where the remains of Saint Wenceslaus were discovered in the altar. The second is the quarters of the tower-keeper with its diamond-vaulted ceiling.

Brána Svatých / Heiligenstor / The Gate of Saints

■ Gotická věž brány Svatých (zvané též Mikulovická) z konce 13. století je jedinou dosud stojící branou městského opevnění. Průchod brány, kterým při návštěvách Kadánu projížděl mj. Václav II., Karel IV. nebo Josef II., byl kromě dřevěných vrát zajíždět také korouhou mříží, pojednáním mechanismu se dochávalo do klásky. ■ Der gotische Turm mit dem Heiligenstor (auch Mikulovická genannt) aus dem Ende des 13. Jahrhunderts ist das einzige bis heute erhaltene Tor der Stadtbefestigung. Der Durchgang durch das Tor, durch das bei Besuchern von Kadánu u.a. Wenzel der II., Karl der IV. oder Josef der II. führten, wurde außer durch ein Holztor auch durch einen Metallgitter geschützt, von dessen Mechanismus ein Türladen blieb. ■ The Gate of Saints (or Mikulovice Gate) is a Gothic tower dating from the late 13th century. It is the only gate from the original town fortifications which still stands today. Wenceslas II., Charles IV. and Joseph II. (among others) would have passed through this gate on their visits to Kadáň. Admittance was controlled not only by wooden gates but also by a portcullis. A pulley wheel from the hoisting mechanism has been preserved.

Sloup Nejsvětější Trojice / Dreifaltigkeitssäule / Holy Trinity column

■ Barokní sloup, zvaný též morový, byl postaven v letech 1753–1755 kadánským sochařem Karlem Witzmannem. Na trojúhelném pískovcovém hranolu můžete kromě titulní plastiky na vrcholu obdivovat četné sochy a reliéfy svatých. ■ Die Barocksäule, auch Pestäule genannt, wurde in den Jahren 1753–1755 von dem Kadener Bildhauer Karl Witzmann errichtet. Auf dem dreiseitigen Sandsteinstumpf können Sie außer der Hauptplastik auf der Spitze noch zahlreiche weitere Statuen und Reliefs der Heiligen bewundern. ■ This Baroque column, also known as the Plague column, was built in the years 1753–1755 by Kadán sculptor Karel Witzmann. Apart from the figures of the Trinity, the three-sided sandstone monument houses numerous other holy statues and reliefs.

Katova ulička / Henkergasse / Hangman's Lane

■ Katova ulička, která je nejúžilí v ČR (66,1 cm v nejúžším bodě), pochází z 13. století a sloužila k odvádění vody z náměstí. Podle pověsti je v její zdech zazděna rohuává jeptiška, která zde o jehož stráži spolu s posledním kadánským katem Ignácem Kaylem. ■ Das Henker-Gösschen „Pfrör“ ist die engste Gasse in der Tschechischen Republik (an der engsten Stelle 66,1 cm), stammt aus dem 13. Jahrhundert und diente als Gasse zur Abfuhrung des Wassers vom Marktplatz. Nach der Legende ist in ihren Wänden eine göttessüsternde Nonne eingemauert, die um Mitternacht mit dem letzten Kadáner Henkern Ignaz Kayl herumgeisst. ■ This street is the narrowest in the Czech Republic, measuring 66,1 cm at its narrowest point. It dates from the 13th century and served to drain water from the town square. According to local legend, its walls contain the remains of a blasphemous nun, who haunts the spot at midnight together with Ignac Kayl, the last executioner of Kadáň.

Barbakán Žatecké brány / Barbakan des Saazer Tores / Barbican of the Žatec gate

■ V rámci prochásky po městských hradbách, které patří k nejzachovalějším v ČR, můžete navštívit později gotické přebírání z roku 1458. Jedinečná půlkruhová stavba chránila dnes již zaniklou Žateckou branu – barbakan fungoval jako štit, který útočníkům znožňoval střílet přímo na branu. ■ Im Rahmen einer Spaziergangs entlang der Stadtmauern, die zu den erhaltensten in der Tschechischen Republik gehören, können Sie das spätgotische vorgelagerte Verteidigungswerk aus dem Jahre 1458 besuchen. Der einzigartige halbkreisförmige Bau schützte das Schott untergegangene Saazer Tor – die Barbakane diente als Schutzhindernis, welches verhinderte, dass Angreifer direkt auf das Tor schießen konnten. ■ The town fortifications of Kadáň are among the best-preserved in the Czech Republic. As part of your walk around them, you may visit this late Gothic Barbican, or outer defence. Built in 1458, its unique semi-circular construction shielded the now-vanished Žatec gate by preventing attackers from shooting directly at the gate itself.

Kadaňský hrad / Die Burg von Kadaň / Kadaň castle

■ Hrad založený v polovině 13. století snad za vlády Přemysla Otakara II., navštívil mj. Václav II. a Karel IV. Za vlády Marie Terezie byl přestavěn na kasárna, dnes zde najdete městskou knihovnu, dům s pečovatelstvím služeb a městské muzeum. ■ Die Burg erbaut in der Mitte des 13. Jahrhunderts, wahrscheinlich unter der Regierung von Přemysl Otakar dem II., besuchten u.a. Wenzel der II. und Karel der IV. Unter der Regierung von Maria Therese wurde sie zur Kasematze umgebaut, heute finden Sie hier die Städtische Bibliothek, ein Haus mit Pflegedienst und das Stadtmuseum. ■ This castle, founded possibly by Premysl Otakar II in the mid 13th century, was visited by among others, Wenceslas II and Charles IV. In the time of Maria Theresa it was converted into a military barracks but today it houses the town library, a nursing home and the town museum.

Středověká bašta / Mittelalterliche Bastei / Medieval bastion

■ V baště, která je součástí městského opevnění, můžete navštívit stálou expozici Militaria. Ta je zaměřena na válečnickou a vojenství a díky možnosti interaktivních provků je vhodná pro děti – můžete vhrát francouzskou sekerou, potřítat si phou polní nebo nahlednout do věrné repliky řípku! ■ In der Bastei, die Bestandteil der Stadtbefestigung ist, können Sie die Dauerausstellung „Militaria“ besichtigen. Sie ist dem Kriegs- und Militärwesen gewidmet und dank interaktiver Exportate ist sie auch für Kinder geeignet – sie können mit einer Frankenwurk werfen, eine volle Feldausrüstung in der Hand halten oder sich eine originalegetreue Replik eines Bunkers von Ihnen ansehen! ■ The bastion, part of the town fortifications, houses a permanent military exhibition. Its many interactive exhibits make it an ideal place to visit with children – you can throw a Franconian axe, feel the weight of a soldier's full field equipment or look inside a faithful replica of a „pillbox“ guard post!

Františkánský klášter / Das Franziskanerkloster / Franciscan monastery

■ Navštívte naši národní kulturní památku z počátku 16. století a převedete se, že usiluje o zařazení na seznam světového kulturního dědictví UNESCO oprávně. Po prohlídce nádherných sklípkových kleneb v kostele Čtrnácti sv. Pomocníků a dalších zajímavostí vnitřní refektáře, rájského dvora nebo celé místnosti si můžete odpocinout v relaxační zahrádce. ■ Besuchen Sie unser nationales Kulturerbe aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts und überzeugen Sie sich, dass es sich zu Recht bemüht, auf die UNESCO-Liste aufgenommen zu werden. Nach der Besichtigung des wunderschönen Zellengewölbes, der überwältigenden Gemälde der Schülerei des berühmten deutschen Malers Lucas Cranach in der Kirche, der Vierzehn hl. Nothelfer und weiterer Sehenswürdigkeiten, wie z.B. des Refektoriums, des Paradiesgartens oder der Mönchszelten könnten Sie sich im Klostergarten entspannen.

■ After a visit to the monastery, you will surely feel that calls for it to become a UNESCO World Heritage site are justified. Dating from the early 16th century, it features magnificent diamond-vaulted ceilings. The Church of the Fourteen Holy Helpers houses some fascinating paintings by pupils of the renowned German artist Lucas Cranach. When you have enjoyed these and other sights, including the refectory cloisters and monk's cells, you can rest a while in the monastery garden.

Rozhledna / Aussichtsturm / Lookout tower

■ Udelejte si výlet do přírody po turistických stezích a pohodejte se krásnými pohledy na Doupu, Krusné hory a Kadáň – to vše v rámci návštěvy rozhledny na Svátek kopečku, která stojí ve výšce 390 m. n. m. ■ Unseren Ausflug auf Wanderwegen in die Natur und genießen Sie den wunderschönen Ausblick des Duppauer Gebirges, des Erzgebirges und der Stadt Kadáň – das alles im Rahmen des Besuchs des Aussichtsturms auf dem Heiligen Berg, der sich in einer Höhe von 390 m ü. M. befindet. ■ Follow the tourist trails into the countryside between Střelnice civic centre and the Gate of Saints, are unique to Kadáň. Their tiny proportions have led to their becoming known as the Bird houses, but in fact they used to be inhabited by poor tradesmen from the town.

Ptačí domky / Vogelhäuschen / Bird houses

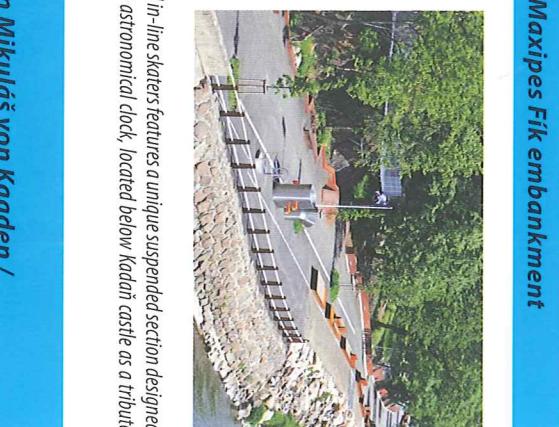
■ Kadánskou taritu jsou přistřešky zdobící vrchol městského opevnění v údolí mezi Štělincem a bránou Svatých. Pro svůj dobrý vzhled díky komítky, v nichž bydlívali žeměšťani, vyslovovaly označení ptačí domky. ■ Eine Besonderheit von Kadáen sind Überreste der Stadtbefestigung im Bereich vom Schützenhaus bis zum Heiligenberg: Wege im Bereich der Stadt Kadáň – das alles im Rahmen des Besuchs des Aussichtsturms auf dem Heiligen Berg, der sich in einer Höhe von 390 m ü. M. befindet. ■ These houses, sitting atop the town fortifications on the stretch between Střelnice civic centre and the Gate of Saints, are unique to Kadáň. Their tiny proportions have led to their becoming known as the Bird houses, but in fact they used to be inhabited by poor tradesmen from the town.

Nábřeží Maxipsa Fíka / Maxipes Fík Promenade / Maxipes Fík embankment

■ Promenáda podél řeky Ohře potřejí sportovce (cyklistickou a in-line dráhou) i rodiny s dětmi (možností atrakcí). Navštívte unikátní výslovně komítky, v nichž bydlívali žeměšťani, vyslovovaly označení ptačí domky. ■ Promenade podél der Elbe führt über spezielle Sportstrecken (für Radfahrer und Inline-Skater) und bietet zahlreiche Attraktionen für Familien. ■ Die Promenade entlang der Elbe erfreut Sportler (mit ihrer Rad- und Inlinestrecke) und Familien mit Kindern (mit vielen Attraktionen). Besuchen Sie den einmaligen Hängesteg von Vít Banda, machen Sie eine Bootsfahrt auf der Elbe und bewundern Sie die originale Replik der Prager Apostelbrücke, die unter der Brücke von Kadáen steht zu Ehren des Uhrmachers Niklas von Kadáen – des Erbauers der Apostelbrücke. ■ This promenade along the river Ohře offers numerous attractions for families with children and will also delight lovers of sports (a special track for cyclists and in-line skaters features a unique suspended section designed to the sole creator of the original, Niklas of Kadáen).

Socha „Orloj“ Pocta Mikulášovi z Kadánu / Die Statue „Astronomische Uhr“ Das Gedenken an Mikuláš von Kadáň / The statue „Astronomical clock“ The Tribute to Mikuláš of Kadaň.

■ Roku 1410 sestříl Mikuláš z Kadánu v Praze unikátní Staroměstský orloj a nesmazatelně se tím zapal do našich dějin. Roku 2014 byla na jeho počest v Kadáni slavnostně odhalena umělecká podoba původního orloje, novodobé dílo Karla Melouna. Stroj je modellem v měřítku 2:1. ■ Im Jahre 1410 baute Niklas von Kadáen in Prag einzigartige astronomische Uhr und dadurch tritt er in unserer Geschichte ein. Im 2014 wurde ihm zu Ehren in der Stadt eine Kunstdenkmal der ursprünglichen Uhr enthüllt, die moderne Arbeit von Karel Meloun. Die Maschine ist ein Modell im Maßstab zweit zu eins. ■ In 1410 Nicholas of Kadáň designed a unique astronomical clock in Prague and became an unforgettable part of our country's history. In 2014 an unveiling ceremony of a copy of Prague's astronomical clock took place in Kadáň as a tribute to Nicholas' brilliance. The modern work of art was created by Karel Meloun and its clock mechanism is twice as big as the original.



Františkánský klášter / Das Franziskanerkloster / Franciscan monastery

■ Navštívte naši národní kulturní památku z počátku 16. století a převedete se, že usiluje o zařazení na seznam světového kulturního dědictví UNESCO oprávně. Po prohlídce nádherných sklípkových kleneb v kostele Čtrnácti sv. Pomocníků a dalších zajímavostí vnitřní refektáře, rájského dvora nebo celé místnosti si můžete odpocinout v relaxační zahrádce. ■ Besuchen Sie unser nationales Kulturerbe aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts und überzeugen Sie sich, dass es sich zu Recht bemüht, auf die UNESCO-Liste aufgenommen zu werden. Nach der Besichtigung des wunderschönen Zellengewölbes, der überwältigenden Gemälde der Schülerei des berühmten deutschen Malers Lucas Cranach in der Kirche, der Vierzehn hl. Nothelfer und weiterer Sehenswürdigkeiten, wie z.B. des Refektoriums, des Paradiesgartens oder der Mönchszelten könnten Sie sich im Klostergarten entspannen.

■ After a visit to the monastery, you will surely feel that calls for it to become a UNESCO World Heritage site are justified. Dating from the early 16th century, it features magnificent diamond-vaulted ceilings. The Church of the Fourteen Holy Helpers houses some fascinating paintings by pupils of the renowned German artist Lucas Cranach. When you have enjoyed these and other sights, including the refectory cloisters and monk's cells, you can rest a while in the monastery garden.

Průvodcovská služba v památkových objektech / Besichtigung der Städtekmäler besorgt / Guided tours service in town's historic monuments:

■ Průvodcovská služba v památkových objektech / Besichtigung der Städtekmäler besorgt / Guided tours service in town's historic monuments:

■ mapy města 1:7500

■ Vydalo město Kadáň, Mimořádné náměstí 1, 432 01 Kadáň

■ Zpracoval SHOCart, spol. s.r.o., Zádušníčce 48, 763 12 Vizovice, tel.: 577 687 204, www.shocart.cz

© Cartography: SHOCart, spol. s.r.o.

Zakázka č.: 3895

Vydáno: 2019

Větší verze mapy nebo jejich částí (akoukoliv) formou jsou možné pouze s předchozím písemným souhlasem zpracovatele.